

Điều khoản tham chiếu  
Dịch vụ thiết kế đồ họa  
tài liệu giáo dục mầm non  
*Hạn cuối:*  
*8/5/2019*

## 1. Thông tin chung

### 1.1. Cơ quan phụ trách

- Điều khoản tham chiếu này do VVOB Việt Nam phát hành, người đại diện là ông Wouter Boesman – Trưởng văn phòng dự án
- Địa chỉ: 46B Chế Lan Viên, P. Mỹ An, Quận Ngũ Hành Sơn, TP. Đà Nẵng, Việt Nam
- Mọi thông tin và thư từ liên quan đến nội dung và thủ tục của điều khoản tham chiếu này do bà Nguyễn Thị Quỳnh Châu phụ trách. Vui lòng liên hệ qua email: [chau.ntq@vovb.be](mailto:chau.ntq@vovb.be)

### 1.2. Thông tin chung về VVOB

- VVOB – Giáo dục vì sự phát triển là tổ chức Phi chính phủ của Bỉ, tập trung vào lĩnh vực **Giáo dục**. Phương châm **“Giáo dục vì sự phát triển”** diễn tả mong muốn của VVOB trong việc góp phần tạo nên một thế giới công bằng hơn, **mang lại nhiều cơ hội hơn cho tất cả mọi người**. Mục tiêu chính của chúng tôi là cải thiện chất lượng, hiệu suất và hiệu quả của giáo dục **một cách bền vững** tại các nước đang phát triển
- Từ năm 2017 to 2021, VVOB Việt Nam triển khai chương trình Giáo dục mầm non do vương Quốc Bỉ tài trợ, phối hợp chặt chẽ với **Sở Giáo dục và Đào tạo** các tỉnh miền trung Việt Nam bao gồm **Quảng Nam, Quảng Ngãi và Kon Tum**. Chương trình nhằm cải thiện **chất lượng dạy và học** cho trẻ em từ 3 đến 5 tuổi tại các trường mầm non. Đặc biệt, chương trình tập trung nâng cao kiến thức và kỹ năng cho Sở Giáo Dục & Đào tạo, tăng cường năng lực cho giáo viên mầm non và lãnh đạo trường mầm non trong việc **giảm thiểu rào cản trong việc học tập và sự tham gia của trẻ** (ví dụ rào cản về giới, môi trường, văn hóa, ngôn ngữ, v.v...) để các em học tốt hơn và thoải mái hơn trong học tập. VVOB hỗ trợ các huyện mục tiêu thuộc các tỉnh Quảng Nam, Quảng Ngãi và Kon Tum tăng cường công tác **bồi dưỡng chuyên môn** dựa vào nhu cầu và do trường chủ trì sử dụng hệ thống quan sát trẻ theo quá trình và xây dựng cộng đồng học tập giữa các trường tham gia chương trình.

## 2. Thông tin kỹ thuật

### 2.1. Bối cảnh

VVOB Việt Nam đang thực hiện chương trình 5 năm nhằm xác định và giảm thiểu các rào cản chính trong học tập trong giáo dục mầm non tại 3 tỉnh miền Trung (chương trình BaMi). Đồng thời, chúng tôi cũng đang thực hiện dự án 3 năm để giải quyết các định kiến về giới và ngăn chặn bạo lực trên cơ sở giới thông qua giáo dục mầm non có đáp ứng giới (dự án GENTLE) được đồng tài trợ bởi Liên minh châu Âu và Chính phủ Bỉ.

### 2.2. Mục tiêu và phạm vi công việc

- Hợp đồng tư vấn bao gồm thiết kế đồ họa, dàn trang, vẽ hình minh họa và tư vấn thiết kế tài liệu dành cho cán bộ giáo dục mầm non. Nội dung tài liệu đang được VVOB chuẩn bị. Bao gồm các yếu tố khác nhau:
  - Tài liệu bìa kẹp còng khổ thành phẩm A4 bao gồm nhiều chương nội dung khác nhau, một bản bằng tiếng Anh và một bản bằng tiếng Việt.
  - Mỗi tập tài liệu bao gồm 02 chương nội dung, mỗi chương bao gồm 40-50 trang kể cả các hình ảnh minh họa và ảnh chụp
- Tài liệu này hướng đến người xem là cán bộ Giáo dục Mầm non tại Việt Nam và nội dung bối cảnh cần được thể hiện theo cách đáp ứng đa dạng, không rập khuôn và phân biệt giới tính.
- Tài liệu sẽ được xuất bản trực tuyến và bản giấy. Tên của đơn vị thiết kế sẽ được nêu rõ ở phần cuối của tài liệu.

## 2.3. Yêu cầu

### Nội dung tư vấn bao gồm những nhiệm vụ sau:

- Dàn trang và bố cục của nội dung (sử dụng thêm các yếu tố đồ họa như biểu tượng, hộp thoại, khoảng cách...)
- Tạo ra các hình ảnh minh họa phù hợp và bắt mắt có thể sử dụng được trong môi trường lớp học và đề tài liệu trở nên thu hút hơn với người đọc.
- Điều chỉnh tài liệu và đưa ra những gợi ý để cải thiện và nhất quán trong cách trình bày của tài liệu.

Đơn vị cung cấp dịch vụ sẽ phải gửi bản thảo sơ bộ, bản thảo cuối cùng và tài liệu hoàn thiện (thực hiện ít nhất 03 bản sửa đổi tùy theo góp ý nhận xét của VVOB). Xem phần 2.4 để biết thêm chi tiết.

Cuối hợp đồng, đơn vị tư vấn dịch vụ sẽ gửi lại các bản thiết kế tiếng Anh và tiếng Việt hoàn thiện để thực hiện in ấn. Tài liệu sẽ được in màu.

### 2.3.1. Mong đợi

Có sự nhất quán trong phong cách, bố cục, thiết kế đồ họa và các hình ảnh minh họa trong toàn bộ tài liệu.

#### 2.3.1.1. Thiết kế đồ họa/dàn trang

- Thiết kế phải đơn giản nhưng hấp dẫn và thú vị. Cấu trúc của tài liệu nổi bật và dễ đọc. Các yếu tố đồ họa như hộp văn bản và ký hiệu có thể được sử dụng để nhấn mạnh vào các phần cụ thể và tiêu đề phụ.
- Thiết kế màu
- Thiết kế khổ A4 để thuận tiện cho việc in ấn và tái sản xuất
- Thiết kế đồng nhất xuyên suốt tài liệu
- Cân bằng bố trí dàn trang giúp dễ đọc (không có quá nhiều chữ trong 1 trang)
- Thiết kế của tài liệu phù hợp với văn bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt

#### 2.3.1.2. Minh họa:

- Các hình vẽ màu đơn giản (thuận tiện cho việc in ấn và sao chép)
- Các hình minh họa trong văn bản phải phù hợp và thể hiện đúng nội dung của văn bản.
- Thu hút và phù hợp với giáo dục mầm non
- Phù hợp với bối cảnh và văn hóa Việt Nam
- Không thể hiện bất kỳ sự kỳ thị nào
- Thể hiện sự đa dạng và bình đẳng, ví dụ
  - Giáo viên mầm non có thể là nam
  - Trẻ gái có thể cao hơn bé trai
  - Trẻ gái không phải lúc nào cũng mặc đồ màu hồng, trẻ trai không phải lúc nào cũng mặc đồ màu xanh
  - Có sự xuất hiện của dân tộc kinh và dân tộc thiểu số
  - Có người đeo kính và người không đeo kính
  - Bối cảnh thể hiện sự đa dạng (nông thôn, thành thị, miền núi)
  - - ...

- Các công cụ hoặc phụ kiện sử dụng cho con người xuất hiện trong tài liệu không thể hiện bất cứ sự phân biệt giới tính nào (ví dụ: trẻ em trai/nam giới có thể làm việc nhà và trẻ em gái/nữ giới có thể làm các công việc của trẻ em trai/nam giới)
- Các yếu tố minh họa chính của tài liệu phải được thể hiện đồng nhất xuyên suốt tài liệu.

### 2.3.1.3. Tư vấn:

Chúng tôi đánh giá cao kinh nghiệm và tầm nhìn của đơn vị cung cấp dịch vụ về thiết kế đồ họa, minh họa và hiệu đính. Vì vậy, chúng tôi muốn nghe lời khuyên của đơn vị cung cấp dịch vụ về cách trình bày, dàn trang, sắp xếp hình...

## 2.4. Thành phẩm và khung thời gian

### Thành phẩm:

- Tập tin chính của tài liệu tiếng Anh và tài liệu tiếng Việt đã chuẩn và sẵn sàng cho việc in ấn. Tài liệu sẽ được in màu.
- Tập tin chính của tất cả các yếu tố trong tài liệu (hình vẽ, sơ đồ, bảng biểu...) ở dạng có thể chỉnh sửa (AI file)
- Bản chính của tài liệu để có thể sử dụng trên mạng (trình chiếu, đăng tải lên mạng,...)

### Bố cục chính của tài liệu

Đây là chính là bố cục và số trang tạm tính của tài liệu. Góp ý của đơn vị tư vấn luôn được hoan nghênh.

Mục	Số lượng hiện tại
Thiết kế và dàn trang	Văn bản thô chưa bao gồm minh họa dài khoảng 70 trang giấy A4
Nội dung	
Kích thước thành phẩm	A4
Bìa tài liệu	4 trang
Tổng số hình minh họa ví dụ như hình vẽ, bảng biểu, sơ đồ, hình ảnh... ở mỗi trang ( <i>Phân bổ vào từng chương như dưới đây</i> )	45 hình vẽ 22 hình ảnh 8 minh họa (ký hiệu sơ đồ, đồ thị)
Số chương	2
• Chương 1 (chia thành 4 quyển)	40 trang Bao gồm 8 minh họa, 16 ảnh màu, 4 hình vẽ
• Chương 2	50 trang Bao gồm 25 hình vẽ, 21 minh họa, 6 ảnh màu

VVOB có kế hoạch xuất bản ít nhất 3 chương bổ sung từ tháng 9/2019 đến tháng 3/2020. Công việc này sẽ ký tiếp một hợp đồng riêng

### Khung thời gian dự kiến

Ngày **3/6/2019**, bản nháp tạm thời phải sẵn sàng để in một vài bản mẫu với mục đích lấy ý kiến của nhà tài trợ và đối tác. Bản hoàn chỉnh sẽ được thực hiện từ ngày 8/6/2019 đến giữa tháng 7/2019.

Dưới đây là khung thời gian dự kiến do VVOB Việt Nam đề xuất. Đơn vị cung cấp dịch vụ có thể đề xuất khung thời gian phù hợp với nguồn lực của mình nhưng vẫn đảm bảo đúng các thời hạn.

STT.	Hoạt động	Thời gian	Lưu ý
1	Thảo luận với VVOB về chia tiết tài liệu, dàn trang và thiết kế	15/5/2019	
2	Bắt đầu thực hiện dàn trang và vẽ các	15-19/5/2019	Cần trao đổi trực tiếp và

	hình ảnh minh họa		thường xuyên với cô Quỳnh Châu của VVOB
3	Trình bày bản thảo đầu tiên của tài liệu và các hình minh họa	20/5/2019	VVOB Việt Nam nhận xét và góp ý
4	Điều chỉnh lại thiết kế theo nhận xét và góp ý của VVOB	21-26/5/2019	Cần trao đổi trực tiếp và thường xuyên với cô Quỳnh Châu của VVOB
5	Trình bày bản thảo thứ hai của tài liệu và các hình minh họa	27/5/2019	VVOB Việt Nam nhận xét và góp ý
6	Điều chỉnh lại thiết kế theo nhận xét và góp ý của VVOB để chuẩn bị in bản mẫu	28-30/5/2019	Cần trao đổi trực tiếp và thường xuyên với cô Quỳnh Châu của VVOB
7	In bản mẫu	31/5/2019 – 4/6/2019	
8	Thảo luận tiếp với VVOB để điều chỉnh về các góp ý và nhận xét của đối tác và nhà tài trợ	12/6/2019	
9	Điều chỉnh lại thiết kế để có bản hoàn chỉnh	13-21/6/2019	Cần trao đổi trực tiếp và thường xuyên với cô Quỳnh Châu của VVOB
10	VVOB kiểm tra và duyệt sản phẩm	26/6/2019	
11	Điều chỉnh lần cuối và bàn giao các tập tinh chỉnh của tài liệu sẵn sàng cho việc in ấn Bàn giao các tập tinh chỉnh của các hình ảnh minh họa.	1/7/2019	

## 2.5. Yêu cầu đối với đơn vị cung cấp dịch vụ

Nhà cung cấp dịch vụ được yêu cầu đáp ứng những điều sau đây:

- Có kinh nghiệm làm việc trong lĩnh vực tương tự
- Có nhiều kinh nghiệm trong việc sản xuất các tài liệu liên quan đến các tổ chức quốc tế
- Kinh nghiệm làm việc với các tổ chức phi chính phủ và các tổ chức quốc tế khác.
- Kỹ năng thiết kế đồ họa xuất sắc để đảm bảo sản phẩm chất lượng cao
- Có thể làm việc với văn bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh là một lợi thế
- Quản lý thời gian tốt để đảm bảo đúng thời hạn

## 2.6. Thời hạn hợp đồng

Từ 15/05/2019 đến 31/7/2019

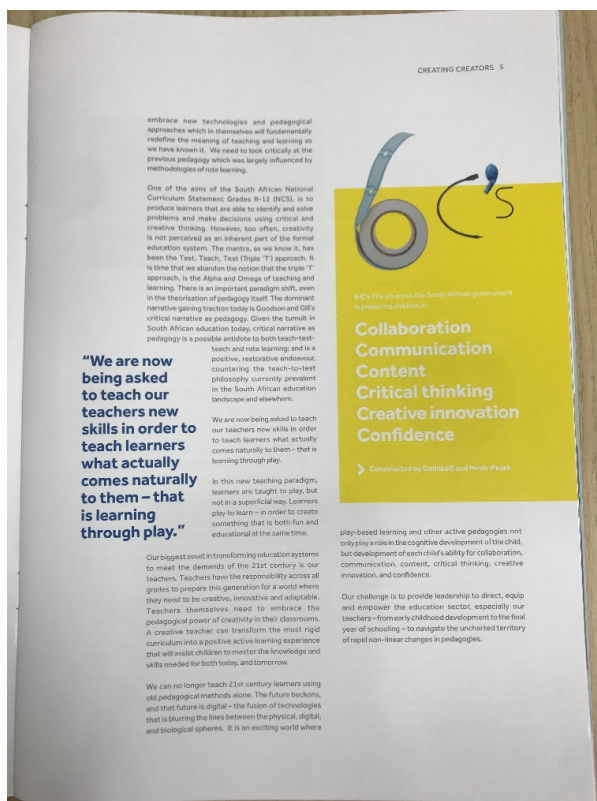
## 2.7. Tài liệu mẫu tham khảo

To make clear some of our preferences and our line of thinking these are some samples followed by a description of why we chose this sample.

Để làm rõ một số yêu cầu và ý định của chúng tôi, đây là một số mẫu kèm mô tả về lý do tại sao chúng tôi chọn mẫu này.

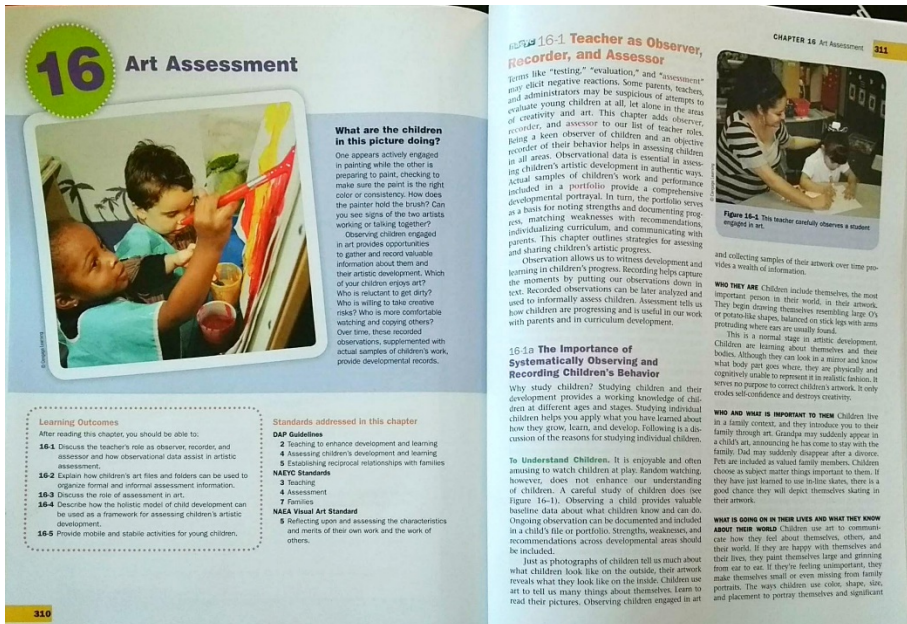


- Tổng quan rõ ràng (không có quá nhiều chữ) cùng với các ký hiệu sinh động

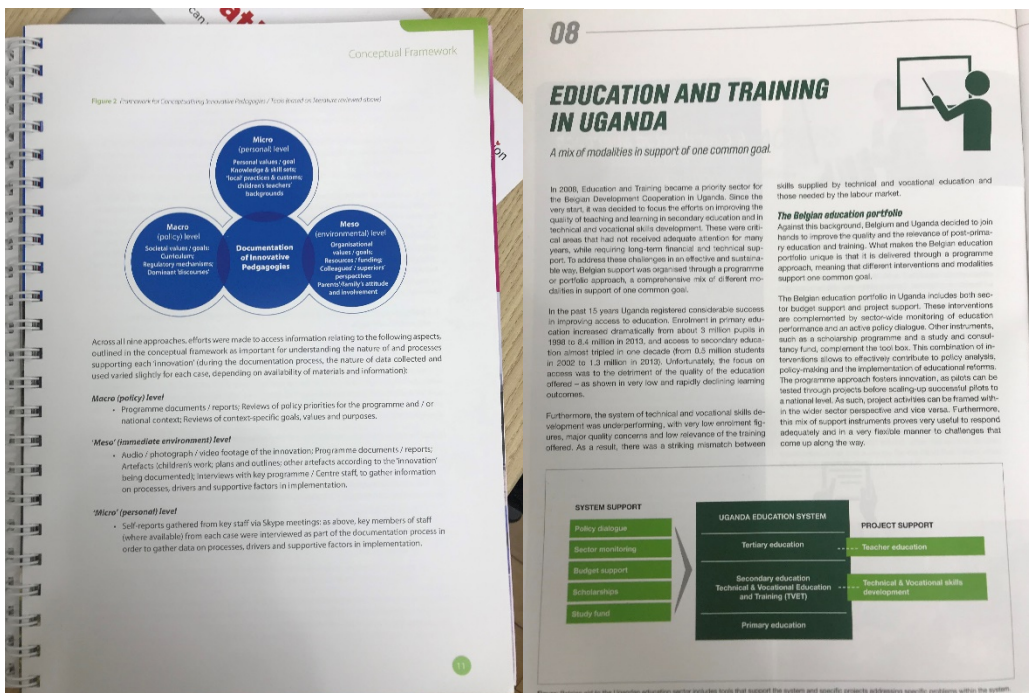


- Bố cục trang cân bằng
- Cấu trúc rõ ràng
- Có sự đa dạng về thiết kế nhưng vẫn có sự nhất quán
- Văn bản được sắp xếp bắt mắt và dễ đọc

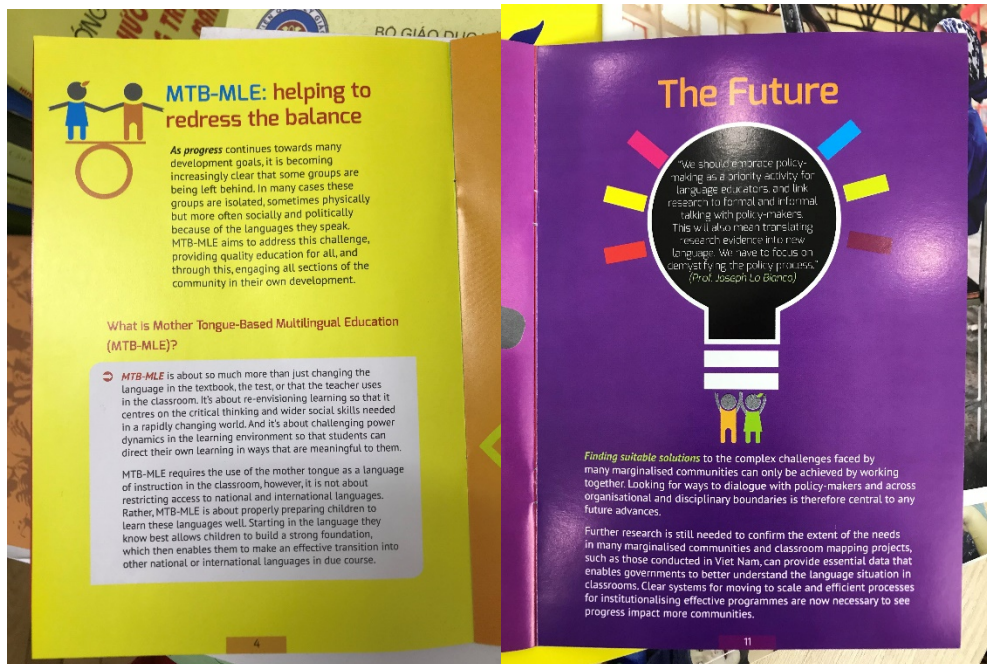




- Cách các ký hiệu được chèn vào trang
- Bố cục rõ ràng
- có sự cân bằng giữa hành ảnh/minh họa và chữ trong cùng một trang
- Sử dụng một vài kiểu chữ khác nhau để phân biệt giữa các phần



- Sử dụng các sơ đồ, bảng biểu khác nhau để thể hiện rõ nội dung



- Cách minh họa bé tra và bé gái trung lập, trẻ gái cũng phải lúc nào cũng mặc màu hồng và trẻ trai không phải lúc nào cũng mặc màu xanh
- Các hình minh họa nhất quán xuyên suốt tài liệu
- Sử dụng một số hộp văn bản để phân biệt giữa các nội dung

## 2.8. Yêu cầu hồ sơ

Các đơn vị cung cấp dịch vụ quan tâm nên gửi đề xuất cùng với một tài liệu mẫu đã thực hiện trước đây. Một hồ sơ đầy đủ bao gồm:

- Một bản nháp thiết kế, hình vẽ minh họa (phác thảo) để chúng tôi hình dung đơn vị thiết kế sẽ thực hiện như thế nào?
- Một ví dụ mẫu tương tự đã thực hiện trước đây
- Ít nhất thông tin tham khảo của 3 tổ chức/công ty mà đơn vị cung cấp dịch vụ đã hợp tác trước đây
- Khung thời gian đề xuất
- Vui lòng báo giá chi tiết theo từng hạng mục (thiết kế/dàn trang, vẽ hình minh họa...)

Dự toán ngân sách có thể như bảng sau:

Mục	Giá đơn vị	Số lượng	Tổng
Lưu ý mô tả nhiệm vụ ở trên để ước tính số lượng trang của thành phẩm			
Thiết kế và dàn trang (bao gồm các yếu tố đồ họa như ký hiệu, hộp văn bản...)	Mỗi trang		
Giá đơn vị để vẽ các yếu tố đồ họa khác như:			
• Hình vẽ			
• Đồ thị			
• Sơ đồ			
• Biểu đồ			
<b>Tổng</b>			

**Hạn cuối nộp hồ sơ: 8/5/2019**

Bản cứng có thể được gửi đến:



VVOB Việt Nam  
46B Chế Lan Viên, Q. Ngũ Hành Sơn,  
TP. Đà Nẵng

Hoặc có thể gửi email tới Ms. Quỳnh Châu [chau.ntq@VVOB.BE](mailto:chau.ntq@VVOB.BE)

Nếu muốn tìm hiểu thêm thông tin, vui lòng liên hệ Ms. Quỳnh Châu – 0905620235 hoặc email: [chau.ntq@VVOB.BE](mailto:chau.ntq@VVOB.BE)

### 3. Thủ tục hành chính

#### 3.1. Tiêu chí cần phải đáp ứng

- Gợi tư vấn được mở cho chuyên gia đáp ứng yêu cầu kinh nghiệm, chuyên môn, kỹ năng, v.v.
- Không được phép ký hợp đồng phụ.
- Tuân thủ tất cả các yêu cầu hành chính (nghĩa vụ thuế, giấy phép làm việc)
- Tuân thủ tất cả các nghĩa vụ pháp lý (khấu trừ thuế, nghĩa vụ tài chính và nghĩa vụ xã hội)

#### 3.2. Tiêu chí chấm điểm và lựa chọn

Các đề xuất đáp ứng các yêu cầu nêu trên sẽ được xem xét và xếp hạng theo các tiêu chí sau:

- Kỹ thuật (70 điểm)
- Trình độ chuyên môn (30 điểm):
  - Kinh nghiệm
  - Chuyên môn
- Chất lượng (40 điểm)
  - Phong cách
  - Khung thời gian đề xuất
  - Bản phác thảo đề xuất

Chỉ các đề xuất có ít nhất 70% số điểm tối đa về phần kỹ thuật, mới được xem xét để đánh giá phần tài chính.

- Giá (30 điểm): Báo giá thấp nhất sẽ ghi được điểm tối đa
  - Cách tính như sau:  $30 \times (\text{giá đề xuất} / \text{đề xuất có giá thấp nhất})$

Kỹ thuật		..../70
• Chuyên môn	.../30	
• Chất lượng	.../40	
Giá		..../30
Tổng		..../100

VVOB sẽ thành lập một ban nội bộ để đánh giá và xếp hạng các đề xuất nhận được dựa trên các tiêu chí trên. Nếu thấy cần thiết hoặc được khuyến nghị, VVOB có thể quyết định đàm phán thêm về đề xuất với một hoặc nhiều nhà cung cấp dịch vụ trong một hoặc nhiều vòng. Các cuộc đàm phán này có thể dẫn đến một đề xuất điều chỉnh của đơn vị tư vấn và các sửa đổi tiếp theo trong đánh giá và xếp hạng các đề xuất.

Tất cả những đơn vị cung cấp dịch vụ đủ điều kiện sẽ được thông báo về quyết định cuối cùng. Đơn vị được chọn sẽ ký kết hợp đồng với VVOB quy định các điều khoản hợp đồng VVOB tiêu chuẩn và Điều khoản tham chiếu.

VVOB có quyền đăng lại Điều khoản tham chiếu trong trường hợp không nhận được đề xuất phù hợp.

### 3.3. Lịch trình thanh toán

Thanh toán cho đơn vị cung cấp dịch vụ sẽ dựa trên báo giá được đề xuất. Có thể chia thành 3 đợt thanh toán như sau:

THANH TOÁN	ĐIỀU KIỆN
LẦN 1: 30% GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG	SAU KHI KÍ KẾT HỢP ĐỒNG
LẦN 2: 30% GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG	SAU KHI HOÀN THÀNH BẢN THẢO ĐỂ IN BẢN MẪU
LẦN CUỐI: 40% GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG	SAU KHI BÀN GIAO TOÀN BỘ TẬP TIN GỐC BẢNG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT CỦA SẢN PHẨM CUỐI CÙNG, CÁC HÌNH ẢNH ĐỒ HỌA MINH HỌA VÀ HÓA ĐƠN GTGT

### 3.4. Thông tin, bảo mật và sở hữu trí tuệ

confidential information for own or other's purpose.

Đơn vị cung cấp dịch vụ cam kết trong suốt thời gian tư vấn cấp cho VVOB quyền truy cập ngay lập tức và miễn phí vào bất kỳ tài liệu nào, dưới dạng văn bản, in, điện tử, có chứa thông tin liên quan đến dịch vụ. Sau khi chấm dứt dịch vụ, đơn vị cung cấp dịch vụ sẽ ngay lập tức và tự giao lại cho VVOB tất cả các tài liệu, dưới dạng văn bản, in, điện tử có chứa thông tin liên quan đến dịch vụ. Đơn vị cung cấp dịch vụ cam kết không tiết lộ cho bất kỳ người nào bất kỳ thông tin liên quan đến dịch vụ quá trình thực hiện. Đơn vị cung cấp dịch vụ cũng sẽ không sử dụng thông tin bí mật này cho mục đích riêng hoặc các mục đích khác.

Đơn vị cung cấp dịch vụ phải kịp thời thông báo cho VVOB về tất cả các tài sản trí tuệ phát sinh liên quan đến các dịch vụ tư vấn. VVOB sẽ sở hữu và kiểm soát tất cả các tài sản trí tuệ được tạo ra hoặc hình thành bởi hoặc cho đơn vị cung cấp dịch vụ, hoặc các tài liệu phát sinh khác, liên quan đến các dịch vụ tư vấn; và đơn vị cung cấp dịch vụ sẽ không tranh chấp quyền sở hữu hoặc quyền kiểm soát đó đối với Việt Nam hoặc các nơi khác. VVOB duy nhất và độc quyền có quyền, từ việc tạo ra bất kỳ tài sản trí tuệ nào như vậy và trong và sau thời hạn tư vấn, xuất bản, tiết lộ, bán, thanh lý, khai thác thương mại và mặt xử lý khác hoặc sử dụng nó dưới bất kỳ hình thức nào mà VVOB thấy phù hợp. Mọi tài sản trí tuệ hoặc chi phí giấy phép sẽ được bao gồm trong đề xuất tài chính.

### 3.5. Giám sát dịch vụ

Đơn vị cung cấp dịch vụ phải báo cáo cho Ms. Nguyễn Thị Quỳnh Châu, người sẽ chịu trách nhiệm giám sát các dịch vụ tư vấn. Bao gồm:

- Theo dõi kỹ thuật và hành chính của các dịch vụ được giao cho đến khi hoàn thành
- Đánh giá và chấp nhận các sản phẩm
- Xem xét các yêu cầu thanh toán và hóa đơn

Ms. Quỳnh Châu sẽ được một nhóm chuyên gia của VVOB hỗ trợ trong quá trình thực hiện các nhiệm vụ này.



VVOB Việt Nam  
46B Chế Lan Viên  
Q. Ngũ Hành Sơn  
Đà Nẵng, Việt Nam

T • +84 236 3923332  
E • [vietnam@vovb.be](mailto:vietnam@vovb.be)



[www.facebook.com/vovbvzw](https://www.facebook.com/vovbvzw)



[@VVOBvzw](https://twitter.com/VVOBvzw)



[www.youtube.com/VVOBTube](https://www.youtube.com/VVOBTube)



[www.linkedin.com/company/vovb](https://www.linkedin.com/company/vovb)

[www.vovb.be](http://www.vovb.be) | [www.vovb.org](http://www.vovb.org)